

**CDSG****Cultural Diversity Steering Group**

Secretariat: Standards Norway, P.O.Box 242, NO-1326 Lysaker, Norway

Secretary: Håvard Hjulstad, havard@hjulstad.com

**CDSG N123**

2004-03-13

Page 1 of 11

**L2/04-122****8th CEN/ISSS CDSG meeting****Paris****2004-03-12****1000–1840****Title: Minutes CDSG meeting 2004-03-12 in Paris****Source: CDSG Secretary****Document for: Approval****1 Meeting arrangements**

The meeting took place at the offices of the Agence universitaire de la Francophonie; 4, place de la Sorbonne; FR-75005 Paris (France).

The chairman opened the meeting at 1010. Mr Yves Neuville welcomed members to Paris, and introduced Ms Natalie Cappel-Souquet, the secretary of ISO/IEC JTC 1/SC 35. He had also invited two guests, Mr Roger Ganne and Ms Monique Grandbastien (see agenda items 4.12 and 6.4 respectively).

Mr Frantz Fongang of the Agence universitaire de la Francophonie (AUF) presented the AUF and welcomed the members to their offices. The CDSG thanked Mr Fongang for the kind invitation by the AUF.

Apologies had been received from Mr Erkki Kolehmainen, Ms Catherine Chen, Mr Knut Nordby, and Mr Mike Ksar. An attendance list is attached as Annex A.

The agenda items were discussed in the following order: 1, 2, 4.12, 3–4.11, 5, 6.4, 6.1–6.4, 7–9. These minutes reflect the order of items as presented in the agenda, not as discussed during the meeting.

**2 Approval of draft agenda**

*Document CDSG-N125-R2* – The agenda was approved as presented in the document dated 2004-03-05 with the following amendments: New agenda items 4.12, 6.3, 6.4, 7.1, and 7.2 were added to the agenda.

**3 Minutes of the previous meeting****3.1 Approval of the minutes**

*Document CDSG-N123* – The minutes were approved without changes.

**3.2 Review of Action List**

Document CDSG-SD-ActL (2004-03-11) – The notes of the review are presented in document CDSG-SD-ActL (2004-03-13) together with new Action Items. The new list of action items will be circulated independently.

## **4 CDSG (including Programme of work)**

### **4.1 CDSG financing and future**

The secretary reported that the support of Standards Norway for the secretariat will probably be continued, but that no formal decision to that effect has yet been made.

### **4.2 CDSG membership and participation**

Since the previous meeting the National Member Body of Iceland has nominated representatives to the CDSG: Ms Guðbjörg Björnsdóttir and Mr Rúnar Mar Sverrisson. The National Member Body of Finland has recently nominated a new representative to replace Ms Reeta Riikonen: Mr Timo Simell.

CEN/ISSA WS/EC has ceased to exist. It is partly replaced by the eBusiness Interoperability Forum (eBif), that is likely to nominate representatives. The current membership will be retained until further notice.

<b>Action Item 08/01</b>	Yves Neuville to contact Catherine Chen to establish whether she still is a member of the CDSG.
--------------------------	---

It was noted that a wide geographic representation is of importance.

<b>Action Item 08/02</b>	All members to encourage National Member Bodies to nominate representatives to the CDSG.
--------------------------	--

Christian Galinski noted that developments relating to benchmarking, certification, etc. were becoming more important by the day and should be reflected in the CDSG work programme.

<b>Action Item 08/03</b>	Christian Galinski, the chairman and secretary to review the CDSG work programme in light of benchmarking, certification, Registration Authorities, etc.
--------------------------	--

### **4.3 Future meeting arrangements**

Traditionally the CDSG has had three regular meetings per year. It was decided to look into alternative forms, including *electronic meetings* and *topic seminars*. The next meeting of the CDSG will be an electronic meeting. The meeting will be an official meeting with agenda, roll call and active participation by all "present". Electronic meetings will not under any circumstance entirely replace traditional physical meetings.

There will be planned an electronic meeting on July 2<sup>nd</sup> and a physical meeting in late September/ early October.

<b>Action Item 08/04</b>	The chairman and secretary to try out software and methods for electronic meetings and to come up with concrete proposals.
<b>Action Item 08/05</b>	The chairman and secretary to plan a topic seminar, possibly in connection with the next physical meeting (September/October 2004). CDSG members will be consulted in the planning process.

#### **4.4 Review of Project List**

The latest Project List (dated 2003-10-25) was reviewed briefly.

It was agreed to add the fields "localization" and "translation memory" if this is found useful.

<b>Action Item 08/06</b>	The chairman and secretary to look into the usefulness of adding the fields "localization" and "translation memory" to the Project List.
--------------------------	--

#### **4.5 WS on Information Retrieval**

*Document CDSG-N116* – There is nothing new to report regarding a potential CEN/ISSS Workshop on Information Retrieval. However, the topic will be retained on the list of possible activities.

#### **4.6 Proposed project eMMA**

*Document CDSG-N127* – The proposal was submitted on 2004-03-10. A response is expected within two months.

#### **4.7 Proposed project ADNOM**

*Document CDSG-N126* – The proposal was submitted through CEN/ISSS, who submitted a number of proposals, all of which have been favourably received. There is limited funding, and there is so far no response.

<b>Action Item 08/07</b>	Christian Galinski to contact Austrian authorities and German language organizations regarding local funding.
--------------------------	---

#### **4.8 Report to CEN/ISSS Forum**

A first draft of an "annual report" was presented, covering the time period from 2003-01-01 to the present. The chairman will complete the document. The document will be updated as needed. The document may be used for a number of purposes: local funding, attract members, further cooperations, etc.

<b>Action Item 08/08</b>	The chairman to finalize the CDSG “annual report” as soon as possible.
--------------------------	--

#### **4.9 CWA 13873:2000**

*Document CDSG-N129, cf. CDSG-N124 – CWA 13873:2000 Information Technology – Multilingual European Subsets in ISO/IEC 10646-1* – This CWA will in the future be inserted into the ISO/IEC 10646 framework, and CWA 13873 may then possibly no longer be needed.

<b>Decision:</b>	The CDSG recommends that CWA 13873 be kept for another three-year period. The situation will be assessed again once the CWA becomes a part of the ISO/IEC 10646 framework.
<b>Action Item 08/09</b>	James Boyd to find out whether and how withdrawn CWAs are publicly available for download.

#### **4.10 CWA 14051-1:2001 and CWA 14051-2:2001**

*Documents CDSG-N130 and CDSG-N131, cf. CDSG-N124 – CWA 14051:2001 Information Technology – European generic locales, parts 1 and 2* – After some discussion the following was decided:

<b>Decision:</b>	The CDSG recommends that CWA 14051-1 and -2 be kept for another three-year period.
------------------	--

John Clews was in favour of withdrawing Part 2.

Wolf Arfvidson stressed the problem of lack of marketing of the CWA on the part of CEN.

#### **4.11 CWA 14094:2001**

*Document CDSG-N132, cf. CDSG-N124 – CWA 14094:2001 European Cultural Specific ICT Requirements*

<b>Decision:</b>	The CDSG recommends that CWA 14094 be kept for another three-year period.
------------------	---

#### **4.12 Presentation by Mr Roger Ganne**

The area of eHealth has been identified as one of the important areas for the CDSG. However, up to now there hasn't been any “champion” to follow up the work. Yves Neuville has brought our attention to the outstanding work done by Mr Roger Ganne, and the CDSG is delighted to hear him present his work.

Mr. Roger Ganne through the arrangement of Yves Neuville had kindly accepted to give the CDSG a presentation on CDICT issues in eHealth. Mr. Ganne is an eminent specialist in the field, having chaired the health department of France

Telecom and then being the president of the French social security system with a budget superior to that of the national budget of France. Today he works as an independent consultant and advises, e. g., the president's office on eHealth issues.

Mr Ganne is the "father" of the French "carte vitale". This chip card was already planned and specified 25 years ago, but has taken long to realize due to significant opposition. Today French citizens universally use it, even though still about half of the doctors do not accept it. Its use enables much better control about the expenditures of the social security system and thus allows for significant cost savings while at the same time reimbursing the patient faster than before.

Right now work is ongoing on the "Coffre fort santé" (strong room for health). This will bring together all relevant health information of a citizen and will allow health workers instant electronic access to a patient's medical record. It will also enable examinations at a distance. Access to the strong room will be dependent on the citizen's authorization.

The strong room will also facilitate the concept of "Hôpital à domicile" ("hospital at home") where patients are cared for at home.

Use of IT in the health system enables better service coupled with cost reductions ("a happy marriage with many beautiful children").

Standardization of harmonized approaches on the European level have, so far, been largely abortive due to the fundamental differences in the health systems. However, even on a national level, multilingualism is essential. Especially for the treatment of patients over a distance, it is essential that there be suitable multilingual thesauri for the medical terminology and suitably multilingual user interfaces.

Christian Galinski emphasized in the subsequent discussion the importance of content interoperability as the key to success. All participants agree that interoperability of *content* is the essential point. Content models must be defined first.

Yves stressed that many of these considerations (content interoperability, thesauri etc.) also apply to completely different fields, e. g. eLearning. All agreed that this is so.

Mr. Ganne concluded his fascinating and simulating presentation by underlining that interoperability is primarily a political problem and that the battle must be won on the importance of content.

There is a clear need to coordinate activities in eHealth and eLearning. There is also a considerable content component with multilingual and multicultural aspects.

## **5 CEN / TC 304**

### **5.1 Business Plan**

There was no discussion about the TC 304 Business Plan.

### **5.2 Status of work**

*Document CDSG-N124* – Only one work item remains: 14603. Final voting will start very soon, and it will most likely become a European Standard (EN) during 2004.

CEN/TC 304 will then be dormant. The CDSG is concerned that there no longer exists a formal body dedicated to standardization within the field of cultural diversity in an ICT context.

<b>Resolution:</b>	The CEN/ISSS Cultural Diversity Steering Group expresses the concern that there is a need for a body with capabilities to do formal standardization work with cultural diversity issues in an ICT context.
<b>Action Item 08/10</b>	The chairman and secretary to submit this resolution to EC bodies as seems useful.

## **6 Various European projects**

### **6.1 CEN/ISSS WS/eCat**

*Document CDSG-N128* – Christian Galinski reported. The eCat report has been submitted, and will be finalized as a CWA shortly. Lack of interoperability is a considerable problem in the industry. The next project in the WS is ePDC (project description and classification).

Follow-up activities will be large-scale promotion and implementation work. A pan-European consortium will be established to this end.

<b>Action Item 08/11</b>	The secretary to circulate to CDSG members the URL for the final CWA in due time.
--------------------------	---

### **6.2 EuroUse – a proposed project**

*Document CDSG-N128* – The proposer, John Clews, had to leave the meeting before the agenda item was discussed.

The proposal was not studied in detail. It was, however, noted that there is a need for more work to be done on the proposal. It is currently not a project on the CDSG work plan. John Clews is invited to follow it up. He should also study which funding mechanisms is being aimed for and adapt the project proposal accordingly.

<b>Action Item 08/12</b>	John Clews to follow up the EuroUse proposal.
--------------------------	---



### 6.3 Diffuse

There has recently been some email communication concerning the unavailability of current Diffuse information.

There may be a call for proposals for a portal that may replace Diffuse. It may also be possible to post some of the material on the CDSG website (in modified form).

The issue will be on the agenda for the next meeting, depending on future development.

<b>Action Item 08/13</b>	The chairman and secretary to follow any development relating to Diffuse and to suggest relevant actions on the part of the CDSG.
--------------------------	---

### 6.4 Presentation by Professor Monique Grandbastien

Prof Monique Grandbastien presented the Network Of Excellence *Caleidoscope*: It is a four-year project with 70 laboratories and 700 researchers involved. How can ICT be used to enhance learning and training? There is going to be an interface with standardization.

A multilingual Vocabulary for the domain is planned. The project is open to cooperation.

From CDSG point of view one interesting point is that cooperation will mean contact with a large number of researchers.

<b>Action Item 08/14</b>	James Boyd to communicate directly with Ms Monique Grandbastien for the purpose of cooperation.
--------------------------	---

Prof Grandbastien will supply information about the network.

## 7 Various other projects

### 7.1 National initiatives – Finland

A Finnish translation of MES-2 is published. There should be official translations to several languages. This will be needed from the point of view of quality auditing.

<b>Recommendation</b>	The CDSG recommends National Member Bodies to produce official translations of the character names in MES-2.
<b>Action Item 08/15</b>	CDSG members to contact their National Member Bodies in the question of translations of character names.

### 7.2 Forum on Cultural Diversity in Barcelona

Yves Neuville presented important developments in the area of cultural diversity:

The meeting in Barcelona is planned for 2004-09-08/11. It is sponsored by UNESCO.

The first part will be general discussions with high-level people. Then there will be dedicated discussions within specific fields: eHealth, eLearning, etc., and sessions on dedicated applications, like music, economics, etc.

Proposals will be prepared for the Second World Summit (Tunisia).

As soon as something is available, Yves Neuville will submit the information to the CDSG.

<b>Action Item 08/16</b>	Yves Neuville to circulate (through CDSG chair) information on Forum on Cultural Diversity as soon as this is available.
--------------------------	--

## **8 Next meeting**

The next meeting of the CDSG will be an electronic meeting on **Friday 2 July 2004** (date to be confirmed), probably lasting a great part of the day.

The next physical meeting will take place in September or October, probably in Paris or Brussels.

There could be a meeting in one of the incoming countries in 2005.

## **9 Any Other Business**

Starting immediately the secretary will be unavailable for some weeks (may be as much as 8 weeks) due to surgery. Members are requested to send to the chairman any material that would otherwise be sent to the secretary during this time.

The members expressed their appreciation for the work done by the secretary, and wished him all well for his operation and recovery.



## Annex A – Participants

 See also the Standing Document *CDSG-SD-Memb.*

Name & Email	Phone & Fax	Signature
<b>Chairman CEN/ISSS CDSG</b>		
Mr Marc Küster <a href="mailto:kuester@saphor.net">kuester@saphor.net</a>	Tel +49 7472 949100 Fax +49 7472 949114	Present
<b>Secretary CEN/ISSS CDSG</b>		
Mr Håvard Hjulstad <a href="mailto:havard@hjulstad.com">havard@hjulstad.com</a>	Tel +47 64963684 Fax +47 64944233	Present
<b>CEN/ISSS</b>		
Mr James Boyd <a href="mailto:james.boyd@cenorm.be">james.boyd@cenorm.be</a>	Tel +32 2 5500933 Fax +32 2 5500966	Present
Mr John Ketchell <a href="mailto:john.ketchell@cenorm.be">john.ketchell@cenorm.be</a>	Tel +32 2 5500846 Fax +32 2 5500966	Absent
<b>CEN/TC 304</b>		
Mr Wolf Arfvidson <a href="mailto:wolf.arfvidson@statskontoret.se">wolf.arfvidson@statskontoret.se</a>	Tel +46 8 4544699 Fax +46 8 4544693	Present
Mr Erkki Kolehmainen <a href="mailto:eik@iki.fi">eik@iki.fi</a>	Tel +358 9 43682643	Apologies
<b>CEN/ISSS WS/EC</b>		
Ms Man-Sze Li <a href="mailto:msli@icfocus.co.uk">msli@icfocus.co.uk</a>	Tel +44 208 347 7355 Fax +44 208 347 7356	Absent
Ms Catherine Chen <a href="mailto:cchen@fr.ibm.com">cchen@fr.ibm.com</a>	Tel +33 1 49056561 Fax +33 1 49055538	Apologies
<b>CEN/ISSS WS/MMI-DC</b>		
Mr Ian Campbell Grant <a href="mailto:ian.campbell-grant@icl.com">ian.campbell-grant@icl.com</a>	Tel +44 1344 472382 Fax +44 1344 473007	Absent
<b>CEN/ISSS WS/LT</b>		
Mr Eric Duval <a href="mailto:erik.duval@cs.kuleuven.ac.be">erik.duval@cs.kuleuven.ac.be</a>	Tel +32 16 327066 Fax +32 16 327996	Absent
<b>CEN/ISSS WS/eCat</b>		

Name & Email	Phone & Fax	Signature
Mr Christian Galinski <a href="mailto:cgalinski@infoterm.org">cgalinski@infoterm.org</a>	Tel +43 1 817449911 Fax +43 1 817448844	Present
<b>CEN/ISSS Forum</b>		
Mr Jan Rietveld <a href="mailto:jan.rietveld@nen.nl">jan.rietveld@nen.nl</a>	Tel +31 15 2690376 Fax +31 15 2690242	Absent
<b>ICTSB</b>		
Mr Knut Nordby <a href="mailto:knut.nordby@telenor.com">knut.nordby@telenor.com</a>	Tel + 47 90049903	Apologies
<b>ISO/IEC JTC 1/SC 22/WG 20</b>		
Mr John Clews <a href="mailto:european@sesame.demon.co.uk">european@sesame.demon.co.uk</a>	Tel +44 171 4127826	Present
<b>ISO/IEC JTC 1/SC 35</b>		
Mr Yves Neuville <a href="mailto:yn@ifrance.com">yn@ifrance.com</a>	Tel +33 1 46334060 Fax +33 1 43255060	Present
<b>ANEC</b>		
Dr Gottlobe Fabisch <a href="mailto:g.fabisch@anec.org">g.fabisch@anec.org</a>	Tel +32 2 7432470 Fax +32 2 7369552	Absent
<b>EC/DG ENTR</b>		
Mr Cesar Santos <a href="mailto:cesar.santos@cec.eu.int">cesar.santos@cec.eu.int</a>	Tel +32 2 2951670	Absent
<b>EFTA</b>		
Mr Jóhannes Thorsteinsson <a href="mailto:johannes.thorsteinsson@efta.int">johannes.thorsteinsson@efta.int</a>	Tel +32 2 2861741 Fax +32 2 2861750	Absent
<b>UNICODE</b>		
Mr Mike Ksar <a href="mailto:mikeksar@microsoft.com">mikeksar@microsoft.com</a>	Tel +1 650 693 1568 Fax +1 425 936 7329	Apologies
<b>National Member Body of Finland</b>		
Ms Reetta Riikonen <a href="mailto:reetta.riikonen@tieke.fi">reetta.riikonen@tieke.fi</a>	Tel +358 9 47630497	Absent
<b>National Member Body of Iceland</b>		

Name & Email	Phone & Fax	Signature
Ms Guðbjörg Björnsdóttir <a href="mailto:gudbjorg@stadlar.is">gudbjorg@stadlar.is</a>		Absent
Mr Rúnar Mar Sverrisson <a href="mailto:runarmar@mmedia.is">runarmar@mmedia.is</a>		Absent
<b>Guests at the meeting</b>		
Ms Nathalie Cappel-Souquet AFNOR; JTC 1/SC 35 secretary <a href="mailto:nathalie.cappel-souquet@afnor.fr">nathalie.cappel-souquet@afnor.fr</a>		Present
Mr Roger Ganne		Present 1030–1145
Mr Franz Fongang Agence universitaire de la Francophonie		Present 1200–1440
Prof Monique Grandbastien LORIA <a href="mailto:monique.gransbastian@loria.fr">monique.gransbastian@loria.fr</a>		Present 1620–1730